

## ABSTRACT

DARMIKAKALKI, IQNA PRAMASATYA. (2023). **The Idiom in the Indonesian Subtitle of *Blood Diamond* Movie: A Study of Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Idiom translating can be a challenging task for a translator as there are various factors to consider before in idiom translation. Such factors are the availability of similar idiom counterparts in the TL, the ability to discern the literal and figurative meaning in an idiom, and the contextual usage of the idioms. Successfully navigating these complexities necessitates the translator's capability to not only retain the essence of the idiom but also effectively convey its intended meaning in the target language. In light of these challenges, this research focuses on equivalence and translation strategies of Indonesian subtitle in the movie *Blood Diamond*.

There are two objectives of this research. The first is to identify the strategy applied in translating idioms in the movie *Blood Diamond*. The second one is to analyse the equivalence of the idioms.

This research applies library method as its method of study. Library method is applied to collect theories that is relevant to this research. The theories are used to aid the researcher in writing this research. Baker's strategy of idioms translation is applied to answer the first objective of this research which is to determine the translation strategy used in translating idioms in *Blood Diamond* movie. Furthermore, Nida's theory of formal and dynamic equivalence is used to identify the equivalence of the idiom translations.

This research found that from 18 instances of data 16 of them proved to use paraphrase as their translation strategy while the remaining two used the strategy of using idioms of similar meaning and form. In addition, there are 15 data that are categorized as dynamic equivalence and only three data are formal equivalence. The result shows that paraphrasing is the prevalent choice of translation strategy in the translation of idioms found in the movie *Blood Diamond*.

**Keywords:** *equivalence, idiom, translation strategies*

### ABSTRAK

DARMIKAKALKI, IQNA PRAMASATYA. (2023). **The Idioms in the Indonesian Subtitle of *Blood Diamond* Movie: A Study of Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Menerjemahkan ungkapan (idiom) bisa menjadi tugas yang menantang bagi seorang penerjemah karena ada berbagai faktor yang perlu dipertimbangkan sebelum melakukan terjemahan ungkapan tersebut. Faktor-faktor tersebut mencakup ketersediaan padanan ungkapan serupa dalam bahasa sasaran (target language/TL), kemampuan untuk membedakan antara makna harfiah dan kiasan dalam sebuah ungkapan, serta pemahaman kontekstual penggunaan ungkapan tersebut. Untuk berhasil mengatasi kompleksitas ini, seorang penerjemah perlu memiliki kemampuan untuk tidak hanya mempertahankan inti dari ungkapan tersebut, tetapi juga efektif mengungkapkan makna yang dimaksud dalam bahasa target. Dengan memperhatikan tantangan-tantangan ini, penelitian ini fokus pada strategi kesetaraan dan terjemahan dalam teks terjemahan Indonesia pada film *Blood Diamond*.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, adalah untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan dalam film *Blood Diamond*. Kedua, adalah untuk menganalisis kesetaraan dari terjemahan ungkapan tersebut.

Penelitian ini menggunakan metode perpustakaan sebagai metode studi. Metode perpustakaan digunakan untuk mengumpulkan teori-teori yang relevan dengan penelitian ini. Teori-teori tersebut digunakan untuk membantu peneliti dalam menulis penelitian ini. Strategi penerjemahan ungkapan yang digunakan oleh Baker diterapkan untuk menjawab tujuan pertama dari penelitian ini, yaitu untuk menentukan strategi terjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan dalam film "*Blood Diamond*." Selain itu, teori kesetaraan formal dan dinamis dari Nida digunakan untuk mengidentifikasi kesetaraan dalam terjemahan ungkapan tersebut.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dari 18 contoh data 16 di antaranya menggunakan strategi parafrase sebagai strategi terjemahan mereka, sedangkan dua data lainnya menggunakan strategi penggunaan ungkapan dengan makna dan bentuk yang serupa. Selain itu, terdapat 15 data yang dikategorikan sebagai kesetaraan dinamis dan hanya tiga data yang merupakan kesetaraan formal. Hasil penelitian menunjukkan bahwa parafrase merupakan pilihan strategi terjemahan yang dominan dalam terjemahan ungkapan yang ditemukan dalam film *Blood Diamond*.

**Kata Kunci:** *equivalence, idiom, translation strategies*